



**Master universitario di I livello in
Traduzione specialistica (inglese/italiano)**
scheda allegata bando per l'ammissione ai corsi per master universitario
anno Accademico 2023/2024

Specialised Translation (English/Italian)

Istituito ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270, realizzato ai sensi dell'art. 8 del Regolamento Didattico di Ateneo e del Regolamento Master Universitari e Formazione finalizzata e permanente (pubblicato al link <https://www.unipr.it/documenti/regolamento-master-universitari-e-formazione-finalizzata-e-permanente>) sulla base della deliberazione del Senato Accademico 25-05-2021/77 e del Consiglio di Amministrazione 26-05-2021/234

Informazioni didattiche	Dipartimento proponente: Discipline Umanistiche Sociali e delle Imprese Culturali Nome Presidente: Prof.ssa Michela Canepari Contatti per informazioni didattiche: micol.beseghi@unipr.it
Durata	annuale
Ambito	Lingue
Periodo di inizio delle attività didattiche del Corso	Dicembre 2023
Sede	Dipartimento Discipline Umanistiche Sociali e delle Imprese Culturali
Modalità di erogazione delle attività formative	Il corso è erogato in modalità e-learning e prevede attività sia sincrone (attività in live streaming comunicate dal docente) sia asincrone (messa a disposizione dei materiali del corso, attività assegnate, partecipazione al Forum). Per la consegna delle attività, si chiede di rispettare le scadenze (solitamente la domenica sera), per evitare la sovrapposizione con l'unità di contenuto della settimana successiva.
Sito web del corso	https://www.cla.unipr.it/
Credi formativi universitari rilasciati	60

Modalità di frequenza e percentuale minima richiesta

75% sulla didattica prevista tanto in modalità sincrona (live-streaming) quanto in modalità asincrona (attività assegnate che verranno corrette e discusse in modalità sincrona). 70% sullo stage.

Modalità di accesso: Per l'ammissione è richiesto il superamento di una prova di selezione per titoli

Profilo professionale che il corso intende formare

Il Master intende formare traduttori professionisti specializzati nei principali linguaggi specialistici dell'inglese, e mira a rispondere alle esigenze del mercato del lavoro attuale, sempre più improntato alla specializzazione da un lato e alla globalizzazione dall'altro. Gli scambi costanti e i flussi migratori che contraddistinguono la nostra società rendono necessaria una formazione linguistica sempre più specifica e di alto livello. Il Master vuole pertanto offrire una risposta alle richieste che, come emerso dalle consultazioni con aziende ed enti di vario tipo, pervengono dal mercato nell'ambito della traduzione specialistica, offrendo approfondite conoscenze teorico-pratiche nei domini maggiormente richiesti.



Descrizione dei contenuti e dei moduli formativi

Il Master in traduzione specialistica intende fornire le competenze necessarie alla formazione del profilo professionale di traduttore esperto in diversi linguaggi specialistici. Il curriculum garantisce l'attribuzione di 60 CFU, pari a 1500 ore complessive di attività. La didattica è erogata in modalità e-learning e organizzata in moduli. La didattica online viene erogata in forma consecutiva nel corso del periodo di svolgimento del Master (da dicembre 2021 a luglio 2022). Questo significa che i materiali potranno essere caricati sulla piattaforma online dal centro per l'apprendimento alla distanza che si occuperà di questi aspetti un modulo alla volta, e i corsisti parimenti avranno accesso ai materiali in modo graduale (ogni modulo è infatti diviso in Unità, permettendo così un approccio più razionale e coerente all'argomento trattato). Oltre a un'Introduzione teorica ai linguaggi specialistici e alla teoria della traduzione e della traduzione specializzata, il Master prevede cinque moduli dedicati ad altrettanti linguaggi specialistici in inglese, ossia: Linguaggio giuridico, Linguaggio della scienza e della tecnologia, Linguaggio dell'economia, del business e della finanza, Linguaggio medico e i Linguaggi del turismo e del food. A questi moduli didattici si aggiungeranno altre attività, quali un modulo su "Gli strumenti del traduttore" e un modulo di "Orientamento al lavoro".

Il Master prevede poi un tirocinio formativo di 15 CFU (375 ore complessive), che potrà essere svolto o in Italia o all'estero. I corsisti avranno la possibilità di scegliere fra diverse tipologie di stage, selezionando per esempio come sedi: agenzie di traduzione specializzate in traduzioni settoriali (Pharmatrad); aziende specializzate nei diversi ambiti (tecnologiche, mediche, turistiche, alimentari ecc.); scuole e Università che richiedono la presenza di stagisti esterni al fine di tradurre documentazione varia (Università degli Studi e-Campus); Studi legali; case editrici (Licosia), ecc. Vi sarà la possibilità di svolgere anche tirocini interni presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università di Parma. Qualora il corsista decidesse di svolgere l'attività all'estero, rimane inteso che i costi relativi a trasporto, alloggio ecc. saranno a carico del corsista medesimo.

Oltre alle prove (scritte e/o orali) previste al termine di ogni modulo, vi sarà altresì una prova finale, consistente in un elaborato (possibilmente legato all'esperienza di stage) focalizzato su uno dei linguaggi specialistici affrontati durante il corso.

Questa attività è da svolgersi con il docente di riferimento del linguaggio specialistico prescelto.

Requisiti di accesso

L'ammissione al Corso è subordinata al superamento di una selezione alla quale possono partecipare coloro che, alla data di scadenza del bando sono in possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- Laurea Triennale o Lauree vecchio ordinamento.
- tutte le classi di laurea di primo o di secondo livello (di cui al D.M. n. 509/99 e al D.M. n. 270/04);
- titolo di studio universitario di durata almeno triennale secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- laurea conseguita secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- titolo rilasciato all'estero, riconosciuto idoneo in base alla normativa vigente dal Comitato Esecutivo ai soli fini di iscrizione al corso.

POSTI A BANDO

Minimo	5
Massimo	25
Apertura delle domande di iscrizione al concorso online	05/09/2023 alle ore 12
Chiusura delle domande di iscrizione al concorso online e termine ultimo pagamento degli oneri di ammissione al master di 30 euro (in nessun caso rimborsabile)	27/11/2023 alle ore 12

Contributo di immatricolazione
2.516,00 €
(comprensivo di € 16 per bollo virtuale)



Rata unica € 2.516,00 all'atto dell'immatricolazione

Uditori

Numero massimo: 10

Contributo per uditori € 300,00 (l'importo è comprensivo dei bolli previsti per legge) per modulo. La frequenza al Master, come uditore, è aperta anche a chi non abbia ancora conseguito la laurea triennale. Il corsista uditore avrà accesso a un massimo di 4 moduli. Nel caso in cui il corsista opti per più di due moduli, un modulo dovrà necessariamente essere il primo modulo introduttivo.

Indirizzo di posta elettronica a cui inviare le domande di ammissione in veste di uditore
manuela.porcari@unipr.it

ALLEGATI OBBLIGATORI ALLA DOMANDA ONLINE

- Curriculum vitae europeo
- autocertificazione del titolo di Laurea scaricata dai sistemi informativi di ateneo o redatta di proprio pugno da ciascun candidato
- Viene richiesto un livello linguistico C1 per la lingua inglese. Gli studenti stranieri dovranno avere un livello C1 di italiano. L'attestazione del livello deve essere supportata da adeguata certificazione o attestazione.

ALLEGATI FACOLTATIVI ALLA DOMANDA ONLINE

Titoli valutabili:

- Certificazioni linguistiche aggiuntive
- Attestati di frequenza a corsi – anche brevi – di traduzione (inglese)
- Pubblicazioni
- Partecipazione a convegni
- modulo per pagamento contributo da parte di azienda/ente scaricabile al link
<https://www.unipr.it/master-universitari-20232024>

CALENDARIO DELL'IMMATRICOLAZIONE

PUBBLICAZIONE GRADUATORIA E APERTURA IMMATRICOLAZIONE: 07/12/2023 alle ore 12.00

CHIUSURA IMMATRICOLAZIONE: 14/12/2023 alle ore 12.00

Per info amministrative tecniche e operative: master.formazionepermanente@unipr.it